

gun concepto sobre la literatura que gastan los académicos de la gran región amazónica. Para entenderlo mejor, acompañamos al texto con algunas de las numerosas y sabias notas que ilustran el original francés, que tenemos sobre nuestra mesa y es obra de un religioso austriaco.

A mas de la versión literaria, objeto de nuestra traslación, el libro citado trae el texto indígena de la leyenda y la traducción literal o sea al pie de la palabra. No nos parece oportuno la reproducción del primero, tampoco la traslación de la segunda al castellano, porque si tal ejercicio es de alguna utilidad para nuestros hermanos que han de practicar el idioma de aquellas regiones en que viven, o es de algun mérito para los filólogos, no dudamos, y creemos que mas bien para nuestros suscriptores, la tal traslación sería ininteligible, fastidiosa, pedantesca, en todo caso hasta pesada. Basta para prueba de ello, el siguiente botón:

Yauti danta con título del primero de los 7 capítulos de la leyenda que dice así: Yauti (morrocoy) gente buena, no gente mala. El, estar taperebena debaba, él, saborear su comida. Danta ella llegar allí ella decir el a (lean a él): Tú fuerte, Yauti, tu retirarte aquí de (léase de aquí). . . .

Dejemos pues a un lado la verdad filológica, para seguir mas bien el sentido y la moral que encierran nuestras fábulas. No cuidemos del cuerpo, para atender al solo espíritu, del cual ese recibe vida, movimiento y acción.

El Yauti (morrocoy), es el primer papel o tipo de nuestra leyenda. Nuestros lectores conocen su retrato físico hé aquí su fisionomía moral: independiente, ama la libertad que es para él una pasión, por lo tanto no es posible domesticarlo. Sin embargo, amarrado o encerrado, el Yauti sufre la cadena y jaula, con paciencia, aparentando cierta conformidad, pero tan pronto como le dejan lugar para escaparse, el morrocoy se aleja en el acto. Otros rasgos característicos son estos: animal torzestre no extraña el agua.

Sobrio al extremo, el Yauti pasa largos meses sin comer, y no por eso se debilita.

En el monte le es fácil esconderse cuando tanto se parece su concha a las hojarascas y malezas.

La historia, cuyo prólogo vamos escribiendo dice que, entre otras cualidades morales, el morrocoy tiene las siguientes: es vanidoso, mentiroso, vengativo y perezoso, además parco y astuto, poco necesita trabajar; el tiempo, luego, lo empleará tocando flauta.

Estos apuntes son mas que su-

ficientes para quienes conocen el carácter del indio, para comprender que éste se ve retratado en el Yauti, su favorito para el cual tiene lastima, si está oprimido; por el cual vuelve indignado, si está ultrajado y al cual reserva siempre los laureles de la victoria.

En efecto, así como el morrocoy en presencia de los demás animales, el indio es débil y sin defensa ante los civilizados, quienes tienen armas perfeccionadas, libros misteriosos y medios rápidos de comunicación. Caso extraño, esta civilización no le da envidia; mas bien a ella le tiene desconfianza. Y ¿porqué la desearía? no le hace falta.

Escondido en un monte, no lejos del río, el indio no tiene necesidad alguna que no pueda satisfacer: el marisco de tierra y agua, la harina y los plátanos le sobran. Harto y contento, meciéndose la mayor y la mejor parte del día en su chinchorro, el énfase del Yauti se divierte tocando gaita o cantando.

Ahora, si algun día no la trata como a libre e independiente, toda la tribu se va en busca de otros horizontes. Pobres y sin mas riquezas que las que les da el día, nuestros aborígenes son generosos pero con altanería y si descubren o creen descubrir entre sus relacionados algun móvil interesado, su liberalidad desaparece para dar lugar a una enemistad que no cesará hasta no conseguir la apetecida venganza, y esta, completa.

La vanidad pues, es el resorte de su vida moral: "somos tan hombres como los demás, en poderío y riquezas" y para aparentar serlo los indios cultivan la mentira, la cultivan con arte.

Bueno, es para ellos, todo lo que satisface y halaga; todo lo que humilla y molesta es malo. La venganza restablece el equilibrio; luego en ella pensarán día y noche, en el baile, en el trabajo sin dar quietud a su imaginación un solo momento.

MORALEJA

Con estas explicaciones, podemos ahora levantar el telón y asistir al siguiente drama:

EL YAUTI Y LA DANTA

Continuara.

M. D. M.

Viajeros

Recibimos la grata pero demasiado corta visita del M. R. P. José María Seguard, cura párroco de San Martín.

De paso para San Martín, llegaron de Bogotá los señores: Pablo Emilio Rubio, Carlos y Pantaleón Hoyos. De Arauca los Srs. Rodolfo y Abraham Hoyos.

Para practicar una exhumación en el puerto del "fraile" llegó de Bogotá el Dr. Fajardo Vega.

Salieron para Bogotá el Sr. Julio Rey y señora.

De Bogotá llegaron los señores: Francisco Arango U., Heliodoro Moyano; y de Orcoquí el Dr. Isaac Flórez, salutándonoslos.

Aclaración

Viene de la página 184 N° 46
1912—El Sr. CARLOS H. PRIETO su cuenta con CASTRO & MURCIA

	Debe	Haber
Agosto 17—Dádole en dinero	\$ 300.00	
.. 20—Dio en dinero		\$ 200.00
.. 31—Mitad del valor de 5 vacas paridas compradas a Rogelio López \$ 50.00		
Mitad valor gastos en estas reses 1.52		
Mitad valor 4 novillas compradas a Apolonio López a \$ 24 c/u 84.00		
Mitad valor 12 novillos y toros comprados a Apolonio López a \$ 13.75		
\$ 113.50		
Mitad valor gastos traída estas 19 reses 5.26		259.28

NOTA. Hoy hemos convenido con Prieto en que él toma para si las 5 vacas paridas compradas a Rogelio, las cuales están en El Arenal, y nosotros en cambio tomamos 5 entre toros y novillos, de las reses pequeñas compradas a Apolonio quedando en consecuencia, en Compañía, hoy solamente los 7 novillos comprados a Apolonio a \$ 24.00 los cuales empotteramos en "La Victoria", y 7 entre toros y novillos, de las reses pequeñas compradas a Apolonio.

Setbre 15—Dádole en dinero	5.00	
.. 29—Dádole en dinero	10.00	
Octubre 6—Dádole en dinero	35.00	
.. 26—Valor un caballo cisme que le compramos hoy		40.00
Valor de la mitad líquida de 7 reses machos vendidas a Arqui		
medes Zamora en la Mesa a \$ 30.00 (deducidos gastos conducción, guías y pastajes).		96.88
Noviembre 4—Dádole en dinero	2.00	
Nobre. 5—Dio en dinero		0.50
.. 6—Dio en dinero		1.20
.. 8—Dádole en dinero	0.50	
.. 9—Dio en dinero		0.50
.. 9—Dádole en dinero	2.00	
.. 11—Dio en dinero		2.00
.. 11—Dádole en dinero	246.16	
.. 23—Dádole en dinero	0.50	
.. 25—Dio en dinero		0.50
Dbre. 24—Dio en dinero		0.50
.. 29—Dádole en dinero	0.35	

Pasan \$ 601.51 601.36